

ГРАЖДАНСКОЕ И АДМИНИСТРАТИВНОЕ СУДОПРОИЗВОДСТВО

М. А. Агаларова*

Правовые коммуникации в науке гражданского процесса (на примере дел с участием иностранных лиц)

Аннотация. Автор рассматривает коммуникативную теорию права в науке гражданского процесса: актуальность данного вопроса, сущность понятия коммуникаций. Особое внимание уделяется правовым коммуникациям и применению их в гражданском судопроизводстве. Определяется ряд правовых проблем применения правовых коммуникаций по гражданским делам с участием иностранных лиц, в первую очередь это касается интерпретации иностранных документов. Отмечается необходимость исследования межкультурной коммуникации в гражданском судопроизводстве. Автор анализирует проблемные ситуации, которые могут возникнуть в гражданском судопроизводстве при нарушении правовых коммуникаций, и выявляет пути их решения.

Ключевые слова: коммуникация, правовая коммуникация, судоговорение, гражданское судопроизводство, иностранные лица, интерпретация.

DOI: 10.17803/1994-1471.2016.67.6.150-156

Общение играет важную роль в жизни каждого человека, имеет огромное влияние на формирование личности. Общение нередко называют коммуникацией, под которой понимается сообщение или передача какой-либо информации между людьми. Более того, существует целая наука, посвященная коммуникациям, — коммуникология. Основные положения этой науки были разработаны Ф. И. Шарковым¹. Сама возможность коммуникации связана в первую очередь с ее формальными характеристиками, к которым можно отнести ясность, четкость, выполнимость, стабильность, авторитетность, перспективность правовых текстов, формализованность устанавливаемых правил, их общезначимость

и социальную поддержку. Главной ценностью следует выделить человека как основного субъекта права (правовой коммуникации).

На сегодняшний день активно развивается такое актуальное направление, как правовые коммуникации, в том числе по гражданскому процессу.

Правовая коммуникация представляет собой проходящий в правовой сфере общественной жизни процесс передачи правовой информации от правотворческого органа к правоприменителю. Несомненно, главным свойством правовой коммуникации является упорядоченность. Такое свойство должно быть выражено в одинаковом понимании правовой информации всеми участниками правовой

¹ См.: Шарков Ф. И. Коммуникология. Энциклопедический словарь-справочник : учебное пособие для подготовки бакалавров и магистров рекламы и связей с общественностью. М. : Дашков и К, 2010. С. 766.

© Агаларова М. А., 2016

* Агаларова Мария Андреевна, аспирантка кафедры гражданского процесса, Саратовской государственной юридической академии

m_makunina92@mail.ru

410056, Россия, Саратов, ул. Чернышевского, 104

коммуникации. Именно идентичность в понимании правовой информации является главной функцией правовой коммуникации. Стоит отметить, что не любая коммуникация является правовой, а только такая, в которой имеется взаимность прав и обязанностей, кроме того, обеспечивается удовлетворение потребностей социума. Суть правовой коммуникации и коммуникативной теории в том, что в отличие от всех других видов взаимодействия, правовое взаимодействие представляет собой институциональное и легитимное взаимодействие субъектов на основе их прав и обязанностей².

Коммуникативная теория является сравнительно молодой наукой, поэтому у многих ученых нет единой точки зрения относительно ее научного статуса, объекта и предмета, места в системе современного знания. Коммуникация — это явление универсальное, а ее содержание и формы попадают в сферу многих социально-гуманитарных наук.

Отсюда возникает необходимость более глубокого исследования правовых коммуникаций в юриспруденции, особенно это касается гражданского судопроизводства, так как именно здесь очень важно правильно понимать и применять правовую информацию, тем более если участниками процесса являются иностранные лица.

Значительный вклад в развитие правовых коммуникаций внес А. В. Поляков³. Перспектива обновления теории права с позиции коммуникативной парадигмы, разработанной А. В. Поляковым, состоит в рассмотрении права под новым углом зрения⁴. Содержание правовой коммуникации выступает как согласование совместных усилий людей для удовлетворения индивидуальных потребностей, причем не только сейчас, но и в будущем, для нормального функционирования общества⁵.

Гражданскому процессу близки основные идеи коммуникативной теории права А. В. Полякова, согласно которой право представляет собой коммуникацию, т.е. взаимодействие, опосредуемое текстом. В ходе такого взаимодействия коммуницирующие субъекты извлекают из правового текста соответствующие права и обязанности, которые будут осуществляться в рамках гражданского судопроизводства. Интерпретация здесь рассматривается как процесс преобразования смысла закона, а не просто поиск смысла, вложенного законодателем.

Судебная коммуникация является важной составляющей правовой коммуникации. Она представляет собой общение, которое протекает в ходе судебного разбирательства по гражданским делам. Такая коммуникация есть разделение ролей, где преобладает официальное общение, то есть строго регламентированное в законе правило поведения в суде.

Правосудие представляет собой определенный способ разрешения конфликтной ситуации между субъектами посредством применения права, а активность сторон обусловлена бременем доказывания. Здесь важны все составляющие судебного разбирательства. По мнению О. В. Красовской, неполное рассмотрение судом основной темы или игнорирование значимой для дела побочной темы — основания для отмены судебных решений⁶.

Обращение лица в суд означает неразрешенность конфликта в обыденной жизни. Ю. П. Боруленков определяет суд как сферу, где реализуется конфликтная коммуникация⁷. По объему прав, установленных правовым текстом, различают властные и невластные субъекты коммуникации. Властный субъект обладает возможностями оформить свое волеизъявление в виде обязательного предписания, а невластный участник коммуникации такими инструментами

² См.: Поляков А. В. Коммуникативно-феноменологическая концепция права // Неклассическая философия права: вопросы и ответы. Харьков, 2013. С. 94—100.

³ См.: Поляков А. В. Коммуникативная концепция права (генезис и теоретико-правовое обоснование) : дис. ... д-ра юрид. наук в виде науч. доклада. СПб., 2002.

⁴ См.: Поляков А. В. Право: между прошлым и будущим // Правоведение. 2013. № 3. С. 8—9.

⁵ См.: Смирнова Н. М. Коммуникативный смысл интересубъективности: феноменология и когнитивные науки. М., 2014. С. 289.

⁶ Красовская О. В. Судебная коммуникация: прагматический и социокультурный аспекты : автореф. дис. ... д-ра филолог. наук. Волгоград, 2012. С. 20.

⁷ Боруленков Ю. П. Судебная коммуникация // Мировой судья. 2014. № 8. С. 13—14.

не располагает и оказывает влияние на других участников опосредованно, то есть через властного, каковым является суд.

Круг субъектов гражданского процесса четко установлен в Гражданском процессуальном кодексе РФ, которым также предусмотрены специальные нормы, направленные на определение соответствующей процессуальной роли. Процессуальный регламент включает строго последовательные действия, которые служат гарантией разрешения спора, обеспечивают активное участие в судебном заседании заинтересованных лиц, придают судебному процессу наглядность и устанавливают единообразие рассмотрения дел в суде.

И. Л. Чеснов определяет интерсубъективность как объективность и субъективность права⁸. Эти два момента права не существуют раздельно друг от друга, они дополняют друг друга.

Объективность — это оценка права как независимого явления или процесса от воли, желания, знаний и поведения отдельных людей. Такая оценка дается как самими участниками правоотношений, так и внешним наблюдателем, который абстрагирован от взаимоотношений с субъектами. Лицо воспринимает правило поведения, зафиксированное в знаковой форме, при этом важно, чтобы такое правило поведения многократно использовалось широкими слоями населения и положительно оценивалось. Если норма не используется на практике, то она не считается социальной.

Субъективная составляющая права определяется как оценка права субъектами по внутреннему своему убеждению, но с нормативным содержанием.

Данное положение о субъективном и объективном содержании права можно перенести на гражданский процесс. Здесь объективную сторону выражает суд как властный участник

процесса, который разрешает конфликт сторон, опираясь на закон, а субъективную сторону выражают другие участники гражданского процесса, в частности истец и ответчик выражают свое мнение относительно спора, который возник между ними.

Не стоит забывать о том, что соответствующие нормы, используемые в судопроизводстве, должны основываться на единстве понимания ее внутренней составляющей. Любое взаимодействие предполагает одинаковое понимание поведения участников процесса. При этом любой правовой текст существует не сам по себе, как и права, а в определенном социальном контексте.

В ходе доказывания в гражданском процессе важна интерпретация смысла закона, то есть как действует «право тут»⁹: речь идет о норме, которая возникает в процессуальной борьбе и признается судом правильной и наиболее подходящей для разрешения конфликта.

Судоговорение дает праву его время и бытие. В ходе процесса, а именно в условиях столкновения позиций состязавшихся сторон, происходит становление ряда направлений интерпретации закона, сравнение смыслов и выбор правильного, наиболее применимого к конкретной ситуации.

Важную роль в судопроизводстве играет лингвистическая коммуникация, которая представляет собой кратковременное социально ориентировочное речевое взаимодействие, обслуживающее судебную-процессуальную деятельность, подчиняющееся задачам и условиям ее осуществления¹⁰. В лингвистике немаловажным является конвенция общения, которая присутствует и в суде. Конвенции — это принципы и нормы речевого поведения, соблюдение которых является необходимым условием для успешного протекания коммуникации¹¹.

⁸ Чеснов И. Л. Перспективы постклассической коммуникативной теории права // Коммуникативная теория права и современные проблемы юриспруденции: к 60-летию Андрея Васильевича Полякова : коллективная монография / под ред. М. В. Антонова, И. Л. Чеснова. СПб. : Альф-Пресс, 2014. Т. 1. Коммуникативная теория права в исследованиях отечественных и зарубежных ученых. С. 23—26.

⁹ См.: Александров А. С., Терехин В. В. Уголовно-процессуальное доказывание как коммуникация // Коммуникативная теория права и современные проблемы юриспруденции: к 60-летию Андрея Васильевича Полякова. С. 23—26.

¹⁰ См.: Красовская О. В. О речевой коммуникации в судебной практике. М. : Наука, Флинта, 2008. С. 8.

¹¹ См.: Колтунова М. В. Конвенция как прагматический фактор диалогического общения // Вопросы языкознания. 2004. № 6. С. 22.

В суде соблюдение таких конвенций является неотъемлемой частью судопроизводства. Требуется максимально четкое их исполнение, в противном случае за их несоблюдение могут быть применены соответствующие санкции — предупреждение, удаление из зала судебного заседания и штрафы.

Язык — это общественное и цифровое средство передачи информации¹². Проблема языкового выражения есть проблема самого познания текста закона и его применения на практике. Более того, язык является источником потенциальной информации по делу.

Фразы и обороты речи, используемые сторонами при описании и обсуждении проблем, могут указывать на уровень конфликта, следовательно, на готовность или неготовность к диалогу и урегулированию спора. Для суда важно уметь распознавать подобные знаки для того, чтобы сделать процесс принятия решения более конструктивным¹³.

В последнее время в гражданском судопроизводстве все чаще рассматриваются дела с участием иностранных лиц. Отсюда возникает необходимость в изучении правовых коммуникаций, так как здесь очень важно правильно понимать и применять правовую информацию в ходе судебного разбирательства.

В юридической литературе правовая коммуникация рассматривается как основанный на юридических нормах порядок взаимодействия субъектов, связанный с обменом информацией, направленный на удовлетворение их законных интересов и потребностей¹⁴.

При осуществлении коммуникации учитываются индивидуальные характеристики субъектов, это особенно проявляется при рассмотрении гражданских дел с участием иностранных лиц. К таким характеристикам относится определение статуса субъекта и язык судоговорения. Участники гражданского процесса, а именно иностранные лица, должны предоставлять в суд

документы, которые подтверждают их правовой статус, а суд общей юрисдикции должен исследовать документы и дать таким лицам возможность реализовать свои права по защите их интересов и осуществлять контроль за соблюдением возложенных на них обязанностей.

В судебной речи язык выступает главным источником необходимой информации для рассмотрения и разрешения гражданского дела. В зале суда источниками и передатчиками информации о фактах являются участники процесса, однако если субъект процесса не владеет русским языком, то точная передача информации практически невозможна, даже если в процессе участвует переводчик. Отсюда возникает ряд проблем в применении правовой коммуникации, так как судебный процесс зачастую протекает в устной форме.

Также проблемы возникают в интерпретации документов иностранного происхождения, которые суд принимает в качестве письменных доказательств. В данном случае необходимо легализовать (в установленном законом случае) и надлежащим образом перевести данный документ и только потом истолковать текст таким образом, чтобы не было искажения смысловой составляющей. Иначе судебный акт, разрешающий спор, будет отменен.

Коммуникативное взаимодействие реализуется как спор равных сторон, то есть по схеме «субъект — субъект», который разрешается независимым лицом по заранее установленным правилам. Однако в силу особого статуса иностранцев, хотя им предоставляются те же права и обязанности, что и российским гражданам, данная схема не может реализоваться. Это отражается в рассмотрении такого вопроса, как соглашения о международной подсудности. В теории и практике международного гражданского процесса вопрос о праве, которое будет применяться к соглашению, является сложным и дискуссионным¹⁵. К данному

¹² См.: Пинкер С. Субстанция мышления: язык как окно в человеческую природу : пер. с англ. М., 2013. С. 504.

¹³ См.: Никулина И. А. Речевое взаимодействие адвоката-посредника и сторон конфликта в процедуре медиации // Адвокатская практика. 2014. № 1. С. 56.

¹⁴ См.: Романова Е. А. Правовая коммуникация: общетеоретический анализ : автореф. дис. ... канд. юрид. наук. Саратов, 2011. С. 15.

¹⁵ См.: Елисеев Н. Г., Вершинина Е. В., Костин А. А. Коллизионное регулирование соглашений о международной подсудности // Вестник гражданского процесса. 2013. № 2. С. 127.

процессуальному договору применяется как иностранное материальное право, так и процессуальное право. Применение таких норм необходимо, если процессуальное право соответствующей страны не допускает заключения соглашения, которое изменяет исключительную подсудность спора. Таким же образом должен проверяться вопрос действительности соглашения о международной подсудности на этапе признания и приведения в исполнение иностранного судебного решения. Кроме того, в соглашении об определении международной подсудности часто используются термины и понятия иностранного права, возникает вопрос о правильном их толковании. Отсюда также вытекают проблемы, связанные с нарушением правовой коммуникации, а именно идентичное понимание правил поведения соответствующих субъектов.

В вопросе правовых коммуникаций по делам с участием иностранных лиц в гражданском судопроизводстве необходимо отметить такой вид коммуникаций, как межкультурная коммуникация. Так как именно здесь рассматривается общение лиц из разных правовых культур.

Межкультурная коммуникация представляет собой связь и общение между представителями различных культур. В современных условиях развитие культурных связей происходит в самых разных сферах человеческой жизни, в том числе судебной. Применительно к гражданскому процессу суд и иные участники судебного разбирательства должны освоить хотя бы косвенную межкультурную коммуникацию, которая носит преимущественно односторонний характер, где информационными источниками являются правовые нормы.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что правовая коммуникация направлена на достижение определенной цели, конечного результата. В гражданском процессе — это своевременное рассмотрение и правильное разрешение гражданского дела. Для того чтобы эту цель достичь, судам и субъектам процесса спора, где участвуют иностранные лица, необходимо уделять должное внимание правовым коммуникациям, так как именно они способствуют получению значимой для дела информации и должному взаимодействию соответствующих субъектов.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Александров А. С., Терехин В. В. Уголовно-процессуальное доказывание как коммуникация // Коммуникативная теория права и современные проблемы юриспруденции: к 60-летию Андрея Васильевича Полякова : коллективная монография / под ред. М. В. Антонова, И. Л. Честнова. СПб. : Альф-Пресс, 2014. — Т. 1. Коммуникативная теория права в исследованиях отечественных и зарубежных ученых.
2. Боруленков Ю. П. Судебная коммуникация // Мировой судья. — 2014. — № 8.
3. Елисеев Н. Г., Вершинина Е. В., Костин А. А. Коллизионное регулирование соглашений о международной подсудности // Вестник гражданского процесса. — 2013. — № 2.
4. Колтунова М. В. Конвенция как прагматический фактор диалогического общения // Вопросы языкознания. — 2004. — № 6.
5. Красовская О. В. О речевой коммуникации в судебной практике. — М. : Наука, Флинта, 2008.
6. Красовская О. В. Судебная коммуникация: прагматический и социокультурный аспекты : автореф. дис. ... д-ра филологич. наук. — Волгоград, 2012.
7. Никулина И. А. Речевое взаимодействие адвоката-посредника и сторон конфликта в процедуре медиации // Адвокатская практика. — 2014. — № 1.
8. Пинкер С. Субстанция мышления: язык как окно в человеческую природу : пер. с англ. — М., 2013.
9. Поляков А. В. Коммуникативная концепция права (генезис и теоретико-правовое обоснование) : дис. ... д-ра юрид. наук в виде науч. доклада. — СПб., 2002.
10. Поляков А. В. Коммуникативно-феноменологическая концепция права // Неклассическая философия права: вопросы и ответы. — Харьков, 2013.
11. Поляков А. В. Право: между прошлым и будущим // Правоведение. — 2013. — № 3.
12. Романова Е. А. Правовая коммуникация: общетеоретический анализ : автореф. дис. ... канд. юрид. наук. — Саратов, 2011.

13. Смирнова Н. М. Коммуникативный смысл intersubjectivity: феноменология и когнитивные науки. — М., 2014.
14. Чеснов И. Л. Перспективы постклассической коммуникативной теории права // Коммуникативная теория права и современные проблемы юриспруденции: к 60-летию Андрея Васильевича Полякова : коллективная монография / под ред. М. В. Антонова, И. Л. Честнова. — СПб. : Альф-Пресс, 2014. — Т. 1. Коммуникативная теория права в исследованиях отечественных и зарубежных ученых.
15. Шарков Ф. И. Коммуникология. Энциклопедический словарь-справочник : учебное пособие для подготовки бакалавров и магистров рекламы и связей с общественностью. — М. : Дашков и К, 2010.

Материал поступил в редакцию 8 декабря 2015 г.

LEGAL COMMUNICATION IN THE CIVIL PROCEEDINGS DOCTRINE (BASED ON THE CASES INVOLVING FOREIGN PERSONS)

AGALAROVA Maria Andreevna — post-graduate at the Department of Civil proceedings, Saratov State Law University
m_makunina92@mail.ru
410056, Russia, Saratov, Chernyshevskogo street, 104.

Review. In this article the author examines the communicative theory of law in the science of civil proceedings, namely: the urgency of the matter, the essence of the concept of communication. Particular attention is given to the legal communication and its application in civil procedure. The author determine a number of legal problems on application of legal communication in civil cases involving foreign parties; primarily, it concerns the interpretation of foreign documents. The necessity of the study of inter-cultural communication in the civil procedure is noted. The author analyzes the problematic situations that may arise in civil procedure due to the violation of legal communications, and identifies some ways to solve them.

Keywords: communication, legal communication, pleadings, civil procedure, foreign persons, interpretation.

REFERENCES (TRANSLITERATION)

1. Ieksandrov A. S., Terehin V. V. Uголовно-processual'noe dokazyvanie kak kommunikacija // Kommunikativnaja teorija prava i sovremennye problemy jurisprudencii: k 60-letiju Andreja Vasil'evicha Poljakova : kollektivnaja monografija / pod red. M. V. Antonova, I. L. Chestnova. SPb. : Al'f-Press, 2014. — Т. 1. Kommunikativnaja teorija prava v issledovanijah otechestvennyh i zarubezhnyh uchenyh.
2. Borulenkov Ju. P. Sudebnaja kommunikacija // Mirovoj sud'ja. — 2014. — № 8.
3. Eliseev N. G., Vershinina E. V., Kostin A. A. Kollizionnoe regulirovanie soglashenij o mezhdunarodnoj podsudnosti // Vestnik grazhdanskogo processa. — 2013. — № 2.
4. Koltunova M. V. Konvencija kak pragmaticheskij faktor dialogicheskogo obshhenija // Voprosy jazykoznanija. — 2004. — № 6.
5. Krasovskaja O. V. O rechevoj kommunikacii v sudebnoj praktike. — М. : Nauka, Flinta, 2008.
6. Krasovskaja O. V. Sudebnaja kommunikacija: pragmaticheskij i sociokul'turnyj aspekty : avtoref. dis. ... d-ra filologich. nauk. — Volgograd. 2012.
7. Nikulina I. A. Rechevoe vzaimodejstvie advokata-posrednika i storon konflikta v procedure mediacii // Advokatskaja praktika. — 2014. — № 1.
8. Pinker S. Substancija myshlenija: jazyk kak okno v chelovecheskuju prirodu : per. s angl. — М., 2013.
9. Poljakov A. V. Kommunikativnaja koncepcija prava (genezis i teoretiko-pravovoe obosnovanie) : dis. ... d-ra jurid. nauk v vide nauch. doklada. — SPb., 2002.
10. Poljakov A. V. Kommunikativno-fenomenologicheskaja koncepcija prava // Neklassicheskaja filosofija prava: voprosy i otvety. — Har'kov, 2013.
11. Poljakov A. V. Pravo: mezhdru proshlym i budushhim // Pravovedenie. — 2013. — № 3.

12. *Romanova E. A.* Pravovaja komunikacija: obshheteoreticheskij analiz : avtoref. dis. ... kand. jurid. nauk. — Saratov, 2011.
13. *Smirnova N. M.* Kommunikativnyj smysl intersubektivnosti: fenomenologija i kognitivnye nauki. — M., 2014.
14. *Chesnov I. L.* Perspektivy postklassicheskoj kommunikativnoj teorii prava // Kommunikativnaja teorija prava i sovremennye problemy jurisprudencii: k 60-letiju Andreja Vasil'evicha Poljakova : kollektivnaja monografija / pod red. M. V. Antonova, I. L. Chestnova. — SPb. : Al'f-Press, 2014. — T. 1. Kommunikativnaja teorija prava v issledovanijah otechestvennyh i zarubezhnyh uchenyh.
15. *Sharkov F. I.* Kommunikologija. Jenciklopedicheskij slovar'-spravochnik : uchebnoe posobie dlja podgotovki bakalavrov i magistrov reklamy i svjazej s obshhestvennost'ju. — M. : Dashkov i K, 2010